

# "NARRATIVAS REGIONALES DE COSTA RICA: ¿UNA FICCIÓN?"

## RESUMEN

El siguiente ensayo intenta responder a una serie de preguntas sobre las literaturas o narrativas regionales en Costa Rica. A partir de los instituyentes culturales y del canon se problematiza su entronización y lo "nacional" a partir de las diferencias y de los conceptos "comunidad imaginada" y "cronotopo". Se incluye, además, la discusión entre centro/periferia (los márgenes, lo regional) y el sitio de enunciación de los textos literarios, así como la tensión entre prácticas residuales y prácticas emergentes; todo ello atravesado por los discursos del poder constituido. No es un trabajo concluyente ni mucho menos, se trata más bien de introducir la temática para que otros investigadores, escritores y académicos continúen con su desarrollo. Las preguntas llevan a otras con el ánimo de propiciar el diálogo y la discusión con los posibles lectores.

**Palabras claves:** Literatura nacional, narrativas regionales, comunidades imaginadas, canon, estado/nación, cronotopo, instituyentes culturales, discurso, pedagogía, performatividad, contranarrativas.

## ABSTRACT

The following essay attempts to answer a series of questions on literature and regional narratives in Costa Rica. From instituting cultural canon and his enthronement and the "national" becomes problematic from the differences and concepts "imagined community" and "chronotope". It also includes discussion between center / periphery (the margins, regional) and the site of enunciation of literary texts as well as residual stress comes practices and emerging practices; all it crossed by the speeches of constituted power. It is not far from conclusive work, it is rather to introduce the topic to other researchers, writers and scholars continue their development. The questions lead to others with the aim of promoting dialogue and discussion with potential readers.

**Keywords:** national literature, regional narrative, imagined communities, canon, state / nation chronotope, instituting cultural, speech, education, performativity, counternarratives.

### **Adriano Corrales Arias.**

Escritor, Profesor Catedrático e Investigador del Instituto Tecnológico de Costa Rica donde dirigió la revista FRONTERAS y el Encuentro Internacional de Escritores. Ha sido antologador de poesía y narrativa costarricense y centroamericana y ha participado en múltiples festivales y encuentros de escritores nacionales e internacionales, así como en variados eventos académicos como ponente.

También escribe teatro y ensayo y colabora con varias publicaciones nacionales y latinoamericanas.  
hachaencendida@gmail.com

Recientemente, funcionarios del Ministerio de Cultura y Juventud (MCJ), bajo la consigna del título de este ensayo, me invitaron a un foro sobre narrativas regionales en Costa Rica. La pregunta que nos plantearon a los participantes era la siguiente: *¿Es real la diferencia de identidad en las distintas regiones del país, o es más una forma de catalogar las prácticas desde un pasado que vamos dejando atrás con el intercambio de información en las redes?*

La consulta, según mi criterio, está mal formulada. En realidad deberíamos preguntarnos por las narrativas desde las diferencias identitarias que han construido regiones desiguales en un país inventado desde la centralidad (la colonización interna partió del centro hacia la periferia, exceptuando las regiones fronterizas y el Guanacaste). Por supuesto, las diferencias identitarias existen a pesar de la homogenización cultural inducida desde el centro, por los liberales primero, por los socialdemócratas después y en la actual coyuntura por la globalización neoliberal. Por lo demás, en literatura el pasado no se deja atrás con facilidad, y, desafortunadamente, el canon no se construye en las redes, aunque, ciertamente, en los últimos tiempos estas coadyuvan a su entronización.

Si, como ya lo había planteado Benedict Anderson (1993), la nación es una "comunidad imaginada", entonces la identidad o las identidades, son también "imaginadas". Siguiendo la lógica que sugiere el autor, supondremos entonces que al interior del país (estado/nación) se dividen, o diferencian, territorios en el marco de aquella comunidad imaginada. Dicho de otra manera, a partir de ciertas particularidades se diversifican territorios o regiones reinventando comunidades imaginadas aunque de dimensiones menores o supeditadas a la noción nacional. Es importante tener a la vista que los territorios (regiones político/culturales), al igual que la nación, están atravesados por relaciones de poder, las cuales se imbrican con el estado/nación y el sistema/mundo global.

Ahora bien, la cuestión inicial debería ser: ¿existe una literatura, una narrativa nacional? Y si existe ¿quién o quiénes la definieron? Plantear que existen "literaturas regionales" dentro de una "literatura nacional" implica ya una acción de subalternidad; es un proceso de negación, a pesar de que, es evidente, las regiones culturales existen e interactúan en el plano nacional/internacional. Ciertamente se trata de cuestionar la visión "vallecentralista", o "vallecentrista", homogénea, horizontal y aclimatada bajo el concepto de "literatura nacional"; pero ello implicaría responder a las preguntas: ¿cuál es esa literatura nacional, y dónde se encuentra, cuál es su cronotopo? Y acá permítaseme una digresión para aclarar el término cronotopo, el cual me parece fundamental para comprender lo que se trata de exponer en este artículo.

Se conoce como cronotopo (del griego *kronos* –tiempo– y *topos* –espacio/lugar–) al vínculo de las relaciones temporales y espaciales, cotejadas artísticamente en la literatura. El *cronotopo* sería la unidad indisoluble de espacio/tiempo, cuyo carácter es formal/expresivo. Es una suerte de discurrir del tiempo –cuarta dimensión–, densificado en el espacio y éste en aquel, donde ambos se intersecan y se tornan visibles y, por tanto, apreciables para el lector/espectador desde el punto de vista estético. Así, en un mismo relato pueden coexistir distintos *cronotopos* que se articulan y relacionan en la trama textual creando una atmósfera especial y un determinado efecto.

Fue Mijaíl Bajtín (1895-1975), filósofo del lenguaje ruso del siglo XX, el creador de este concepto o categoría tan útil para el análisis literario. Bajtín, aunque concuerda con Kant en que son categorías (y que sin ellas no se podría conocer el mundo), estima que constituyen entidades cuya existencia es independiente de la conciencia, por tanto rechaza la idea kantiana de que los a priori espacio y tiempo son inherentes a la percepción del sujeto. Para Bajtín, las nociones espaciotemporales son generadas por la materialidad del mundo, por ello pueden ser objetivables para su análisis. En realidad la noción de cronotopo la extrapola de la física, subrayando el carácter indisoluble del espacio y el tiempo, los cuales, vinculados con el movimiento y la materia, se configuran como sus propiedades; así, el tiempo puede ser una coordenada espacial: la cuarta dimensión del espacio. (Bajtín, 1989a).

En cualquier caso, y regresando al tema de esta comunicación, se trata de saber si hay un centro en la construcción de la "literatura nacional", y dónde se encuentra, o se encontraría, ese centro. De existir un centro entonces deberían existir márgenes, y estar al margen, o en los márgenes, bien visto, podría ser una ventaja comparativa si se asume con rigurosidad y con un proyecto ideológico estético coherente. Pero estar en los márgenes no significa, necesariamente, estar en una de las regiones periféricas; se puede estar en los márgenes, o al margen, habitando y produciendo en el mismo centro.

La discusión deriva a otra interrogación: ¿cuáles son las fronteras del estado/nación? Mejor dicho, ¿cuáles son las fronteras discursivas del constructo estado/nación? O mejor aún: ¿cuáles son los límites de la autoridad (¿central?), de su retórica, de sus instituyentes o del dispositivo sociocultural (Ministerio de Educación, Ministerio de Cultura, universidades, medios de comunicación masiva, editoriales, etc.)? De otra manera: ¿cómo se expresan las relaciones de poder dentro de la "cultura nacional" y cuáles son los espacios de negociación, caso de existir esos espacios? Y, si acaso los hubiese, ¿qué se negocia y quiénes negocian?

Lo "nacional" es ambivalente: por un lado, como ya lo señalamos, es un constructo, un discurso (una pedagogía diría Homi Bhabha; 2010 pp. 385-421) y por otro, una vivencia cotidiana (una *performatividad*, Bhabha). Por eso el discurso nacionalista, o la retórica del poder que origina ese discurso, produce escisiones, ambivalencias y vacilaciones. El discurso de la autoridad central genera su contingencia (su resistencia) porque ella misma, al enunciarlo, se coloca al descubierto como ideología. (Volvamos al principio: ¿quién o quiénes preguntan por las diferencias, por las identidades, por el catálogo y por el pasado desde un presente difuso?).

Debido a lo anterior, la "literatura nacional", o la "cultura nacional" ("la nación", el "estado/nación"), pasan de ser un símbolo discursivo al síntoma de un malestar, aunque no necesariamente generalizado. Ese malestar se expresa de diferentes maneras y se arraiga en los márgenes como una forma de resistencia discursiva ante la autoridad (el canon) y sus relaciones de poder. Ello sería claro para el intelectual y/o escritor (¿periférico?) que posea conciencia de una ideología que intenta homogenizar a la sociedad para "hablar" en su nombre.

"Lo regional" o particular en "lo nacional", implica entonces una tensión entre prácticas residuales y prácticas emergentes: hay una disputa por la autoridad narrativa, por el poder simbólico. Hay prácticas y significados que la cultura dominante (¿central?) no puede reconocer como reales sino como deformaciones o rezagos temporales, o estructurales (folclor, primitivismo, naif, sub/subdesarrollo, etc.). Y hay otras (las emergentes) que en principio son combatidas pero finalmente son incorporadas, o cooptadas, como parte del discurso hegemónico (el canon). Así sucede, por ejemplo, con la poesía urbano/coloquial/antilirica y la narrativa también urbano/marginal/contracultural, casi siempre producidas en el Valle Intermontano Central.

Se trata entonces de ubicar contranarrativas que cuestionen las ideologías de "comunidades imaginadas" como identidades esencialistas o folclorizantes subrayadas como "tradicionalistas", "tradicionales", "primitivas" o "provincianas" ("regionales"). Dichas contranarrativas abren las posibilidades a otras narrativas y sus necesarias diferencias. Siempre habrá que recordar, con Homi Bhabha, que la "posición del control narrativo no es ni monocular ni monológica" (Bhabha, 2010: p. 397), puesto que el discurso es plural, pertenece en principio al Otro que es quien tiene su primogenitura (Bajtín, 1989b; Voloshinov, 1992); es decir, todo discurso es polifónico y dialógico, por tanto presupone un interlocutor *Otro*.

Nos referimos entonces al discurso de la Otredad, de los Otros, de la puesta en escena de las palabras de un pueblo consigo mismo y con los demás. En esa perspectiva el "ser nacional" entonces se escinde, se disloca, se subvierte y se proyecta en una cultura más amplia que no solamente es dialéctica sino, fundamentalmente, dialógica. El "ser nacional" siempre está dialogando consigo mismo y con los demás, con sus tiempos y espacios (sus cronotopos), especialmente con su pasado que transita de pedagogía a acción (performatividad) individual y comunitaria; ello le impide la linealidad y la teleología al discurso dominante y su ideología nacionalista/esencialista.

La pregunta final debería ser entonces: ¿quién decide qué es "literatura nacional" y/o "regional", y qué tipo de literatura debe escribirse, publicarse y leerse? Dicho de otro modo, ¿quiénes determinan el canon de una nación?: ¿quienes preguntan por las diferencias, las identidades, el catálogo y los rezagos o quienes realmente hacen la diferencia a pesar de esas diferencias y de sus diversos cronotopos? Las réplicas posibles nos llevan a preguntas más concretas: De existir las literaturas regionales, ¿se expresan y se sustentan por el origen de sus enunciados (lugar de escritura y nacimiento del autor) o por sus temáticas y enfoques?

Se puede inquirir a la sazón: ¿*Limón blues* (2002) y *Limón reggae* (2007), son novelas de la región caribe costarricense aunque las escriba una mujer (Ana Cristina Rossi) que reside en el valle central? Más problemático aún, ¿pertenecen esas novelas a una supuesta literatura negra o afrolimonense si fueron escritas por una mujer "blanca"? O, *Breve historia de todas las cosas* (1975) novela escrita por el narrador colombiano Marco Tulio Aguilera Garramuño en San Isidro de El General, Pérez Zeledón, con temática y personajes de esa región, ¿es una novela perteneciente a la narrativa de la Zona Sur, si es que existe la narrativa de esa región? Más amplio aún: ¿es una novela costarricense o colombiana? (Recibió el premio Nacional de Novela Aquileo J. Echeverría el mismo año de su edición: Aguilera Garramuño se había nacionalizado como costarricense). Un ejemplo más: ¿Es el emblemático poema *Ciudad Quesada* (1962) del maestro nicaragüense José Coronel Urtecho una pieza perteneciente a la literatura de San Carlos (de Costa Rica) o de la Zona Norte? El cuestionario da para más; espero que el amable lector y otros colegas pudieran ampliarlo y ensayar algunas otras impugnaciones.

## Bibliografía

- Aguilera Garramuño, Marco Tulio. 1975. *Breve historia de todas las cosas*. Buenos Aires, Ediciones la Flor, Buenos Aires.
- Anderson, Benedict. 1993. *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Bhabha, Homi K. 2010. DisemiNación. Tiempo, narrativa y los márgenes de la nación moderna pp. 385-421. En *Nación y Narración. Entre la ilusión de una identidad y las diferencias culturales*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores.
- Bajtín, Mijail. 1989a. Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela. Ensayos sobre Poética Histórica en *Teoría y estética de la novela*. Madrid. Taurus.

Bajtin, Mijail. 1989b. *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de Francois Rabelais*. Madrid: Alianza Editorial.

Coronel Urtecho, José. 1970. *Pol-la D'Ananta, Katanta, Paranta*. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, León.

Rossi, Ana Cristina. 2002. *Limón blues*. San José: Alfaguara.

\_\_\_\_\_. 2007. *Limón reggae*. San José: Editorial Legado.

Voloshinov, Valentin N. 1992. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.

